

Remerciements

En premier lieu, on tient à présenter nos vifs remerciements à notre encadreur Mme.Oumatouk pour toute sa disponibilité son aide, son écoute et ses conseils pertinents qu'elle nous a fournis afin d'élaborer ce modeste travail.

Nous adressons aussi nos remerciements à tous les enseignants qui nous ont suivis tout au long de notre cursus universitaire, sans oublier les membres du jury pour avoir accepté d'examiner notre travail.

Nous tenons aussi à remercier les enseignants des CEM de Fréha et Aghribs pour avoir accepté de répondre à notre questionnaire et leur orientation.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

La mémoire de tous ceux qui me sont chers

Mes très chers parents dont ma reconnaissance ne saurait être à la mesure des sacrifices consentis à mon égard, que Dieu les protège ;

- Mes chères sœurs ;*
- Mon cher frère ;*
- Nos professeurs pour le savoir qui nous ont transmis ;*
- Mon binôme et mes ami(e)s.*

Yacine.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes très chers parents dont ma reconnaissance ne saurait être à la mesure des sacrifices consentis à mon égard, que Dieu les protège

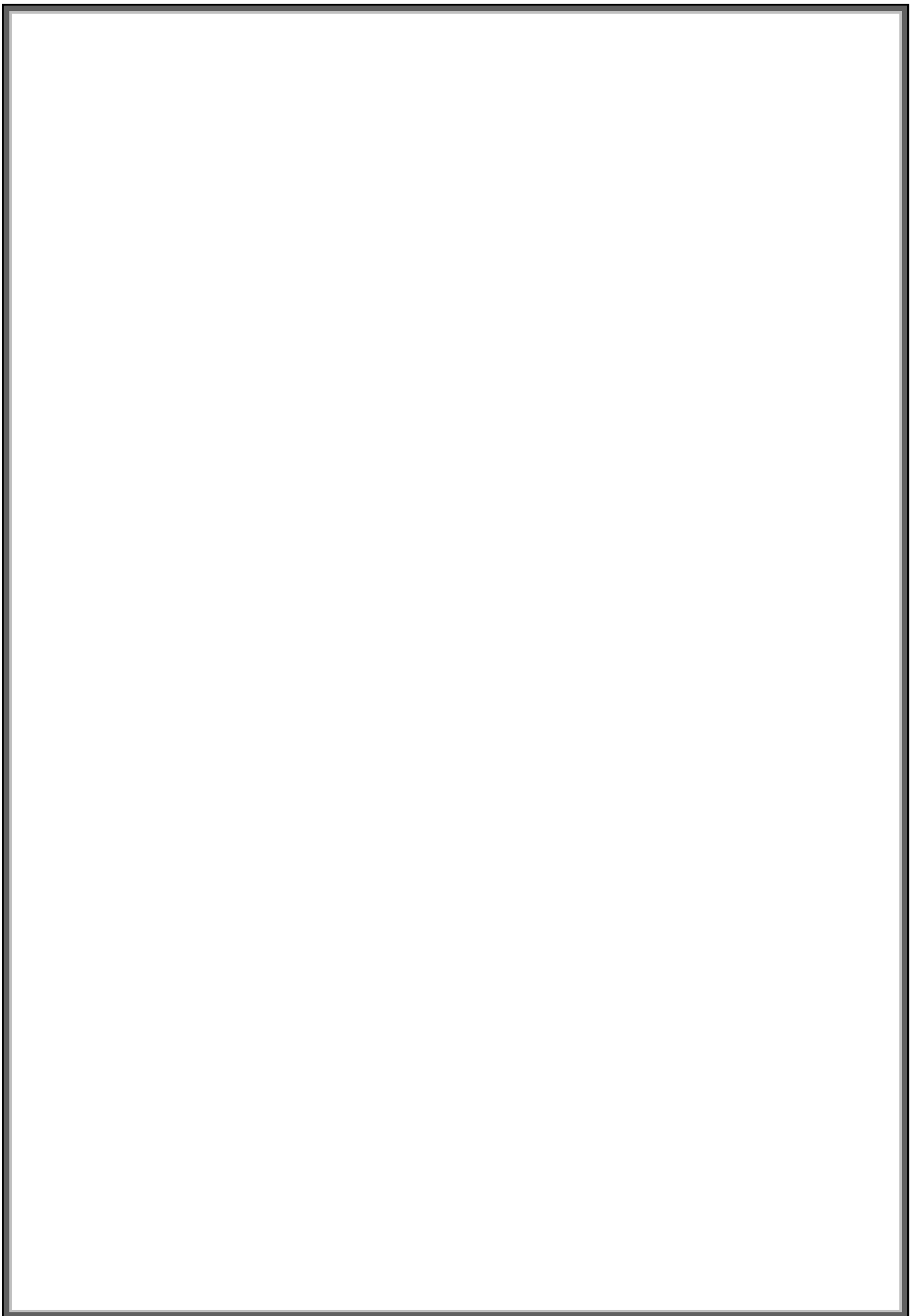
-A mes frères et sœurs ;

- A toute la famille ;

- Mon binôme et mes ami(e)s ;

- Au collégial administratif et enseignant de la faculté des langues et département des sciences humaines de l'université Mouloud MAMMARI de Tizi Ouzou.

Hand.



Sommaire

Introduction.

Première partie : partie théorique.

Chapitre I :

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

1. Didactique.
2. Pédagogie.
3. Didactique vs pédagogie.
4. Didactique du français langue étrangère.
5. Présentation générale de l'enseignement du français en première année moyenne.
6. Programme de première année moyenne de la deuxième génération.

Chapitre II:

Généralités sur le manuel scolaire.

1. Typologie de livres scolaires.
2. Définition du manuel.
3. Les fonctions du manuel scolaire.
4. Le manuel dans l'institution algérienne.
5. Critères d'efficacité du manuel scolaire.

Deuxième partie : partie pratique.

Chapitre I

Cadre méthodologique (théorique) du travail

- 1- Définition de l'enquête
2. Définition de la grille de comparaison
3. Définition du questionnaire

Sommaire

Chapitre II

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

Grille de comparaison:

Chapitre III

Questionnaire:

1. Présentation de la technique d'enquête.
2. Analyse du questionnaire et interprétation des réponses obtenues.

Conclusion

-Bibliographie

-Annexes

Introduction

Introduction

INTRODUCTION

L'Algérie opte pour une nouvelle politique scolaire visant l'amélioration du système éducatif de l'école algérienne, qui va aboutir à l'élévation du taux de réussite scolaire ainsi qu'à l'atténuation des problèmes du milieu scolaire tel que l'échec scolaire etc.

La dernière réforme scolaire exige une formation d'enseignants compétents et une adaptation d'un manuel plus rigoureux répondant aux grandes mutations que connaît notre pays sur le plan social, culturel et économique. Or, il est parfois difficile de suivre ces mutations dans la mesure où ce sont les programmes officiels qui dictent les contenus. Parlant de contenus, beaucoup d'enseignants critiquent les manuels scolaires et les imperfections qui en découlent. Le manuel n'a bénéficié de sa part, que de quelques changements de surface et est resté au centre d'une grande polémique et revendication soulevé par les enseignants.

Nommée à la tête du Ministère de l'Éducation Nationale en 2014, Mme BENGHABRIT s'engage dans le champ de la réforme et du changement ciblant les contenus et les programmes scolaires; elle explique dans ce sens que les nouveaux programmes dit de deuxième génération visent le développement des capacités cognitives et de l'esprit d'analyse et de déduction de l'apprenant contrairement aux programmes précédents (programme de première génération) qui, eux ,étaient axés sur l'apprentissage par mémorisation ;elle ajoute que les programmes de deuxième génération accordent plus de responsabilité à l'enseignant qui joue le rôle d'organisateur, d'animateur et de facilitateur de processus didactique .Le résultat est que l'école algérienne a connu une grande réforme à tous les paliers et sur tous les plans ,notamment le manuel scolaire qui est un outil pédagogique et didactique, auquel la revue « Pratiques»¹ a consacré l'un de ses numéros, pour expliciter le rôle qu'il joue dans l'apprentissage et la déchirure qu'il sème au sein des conseils d'enseignement ,en ces termes : « l'usage des manuels scolaires dans les classes continue d'être problématique ,objet de négociation infini dans les conseils d'enseignement [...] les manuels sont souvent jugés un mal nécessaire mais un mal quand même par leurs principaux utilisateurs, les élèves comme leurs professeurs ,il semble que l'utopie des classes sans manuels se soit quelque peu affaiblie.»² (C .MASSERON (juin1994) «*présentation pratique des manuels*» in Pratiques, N°82).

¹ Revue française, semestrielle, qui diffuse des travaux de recherche en linguistique, sciences du langage, littérature, didactique et pédagogie du français.

Introduction

L'enseignement de toute discipline nécessite l'utilisation d'un manuel (manuel de mathématique, manuel de science, manuel de français etc.)

Les moyens utilisés dans l'apprentissage du français langue étrangère sont multiples, entre autres, le manuel scolaire qui est censé être profitable dans tout processus d'enseignement /apprentissage d'une langue ou de toute autre discipline ; c'est un outil sur lequel les enseignants s'appuient afin de préparer leurs cours et un instrument mis à la disposition des élèves, en classe comme chez eux, pour apprendre, réviser et s'exercer.

Notre recherche a pour objet l'étude comparative entre le manuel scolaire de la première année moyenne de l'année en cours 2016-2017 dit de la deuxième génération et celui de l'année précédente 2015 -2016 de la même année d'étude dit de la première génération.

L'objectif de cette comparaison est de procéder à une évaluation visant à enrichir le domaine de la didactique des manuels scolaires (du français langue étrangère.)

En notre qualité de futurs enseignants de français, nous souhaiterions que notre recherche puisse nous permettre de mieux comprendre et d'éclaircir le rôle du manuel scolaire dans l'enseignement du français langue étrangère, d'une part ; d'autre part, le choix de notre thème s'est fait suite à toute cette polémique qui a fait couler beaucoup d'encre après la révision des programmes scolaires de l'année 2016-2017.

Notre travail s'inscrit dans le champ combien vaste de la didactique, en général, et de la didactique des manuels scolaires en particulier.

Pour ce faire, nous essayerons de répondre aux questions suivantes :

Quels sont les points de divergence et de convergence entre les deux manuels scolaires ? et quel est le plus approprié et le plus adéquat pour les nouvelles générations vu le développement technologique et le progrès sociétal ?

Peut-on considérer le manuel de la deuxième génération comme un produit qui faciliterait la tâche de l'enseignant et l'apprentissage de la langue chez l'apprenant ?

En effet, notre travail trouvera son prolongement à travers un ensemble d'hypothèses qui nous amèneront à répondre aux questions posées ; nous pensons que:

-La révision du manuel scolaire a touché non seulement à la forme mais aussi au contenu du manuel.

Introduction

-La modélisation du contenu s'est fait d'une manière à ce qu'il soit plus proche de l'entourage socio-culturel de l'apprenant.

- Plus récent, Le manuel de la deuxième génération serait donc le plus adéquat et le plus utile pour l'apprenant dans sa vie quotidienne.

Pour réaliser ce mémoire, nous nous sommes référés à des recherches et des lectures afin de construire notre cadrage théorique et à la comparaison et l'analyse des réponses obtenues par le biais d'un questionnaire distribué aux enseignants de première année moyenne au niveau des trois CEM d'AGHRIBS et de deux CEM de la commune de FREHA pour établir la partie pratique.

Notre recherche comporte deux parties:

a) Une partie théorique : elle est structurée en deux chapitres. Dans le premier, nous allons définir quelques concepts de base qui se rapportent à notre thème de recherche. Dans le deuxième, nous nous focaliserons sur le manuel scolaire en général et celui de la première année moyenne en particulier.

b) Une partie pratique : elle est divisée en trois chapitres, le premier traitera du cadre méthodologique (théorique) du travail ; le deuxième la sera consacré à la comparaison des deux manuels de première année moyenne (2015-2016 vs 2016-2017) à l'aide d'une grille de comparaison ; et le troisième sera réservé à l'analyse des questionnaires distribués aux enseignants suivis de commentaires personnels.

Partie théorique

Chapitre I

Cadre méthodologique (théorique) du travail

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

1. Définition de la didactique

La définition de la didactique n'est pas chose simple. Ce mot, provient du grec didaskein qui veut dire "enseigner."

La didactique est définie comme l'étude systématique des méthodes et des pratiques de l'enseignement en général ou de l'enseignement d'une discipline ou d'une matière particulière.

La didactique a pour objet l'étude des méthodes et des théories de l'enseignement ; elle prend en charge les questions posées par l'enseignement et l'acquisition des connaissances dans les différentes disciplines scolaires.

On distingue deux types de didactique:

a- La didactique générale:

Elle s'intéresse à la conduite de la classe (cours magistraux, leçons dialoguées, utilisation du manuel...)

b- La didactique spéciale :

Elle s'intéresse à l'enseignement d'une discipline particulière pour une classe, un cycle d'étude ou un ordre d'enseignement (didactique des langues étrangères, didactique des mathématiques ...)

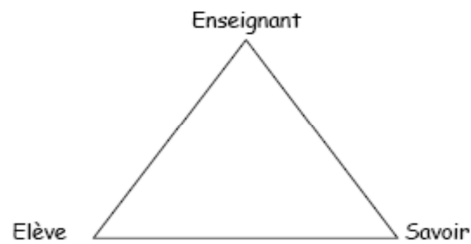
La didactique peut aussi être définie comme suit :

Elle est la science humaine qui a pour objet d'études les méthodes d'enseignement et d'apprentissage, c'est aussi l'ensemble des procédés et techniques qui y sont associés.

La didactique est une approche rationnelle de l'enseignement et de la transmission des connaissances aux apprenants, elle est fondée sur la diffusion des faits, du savoir et de l'information. Elle élabore des principes théoriques concernant le contenu, la méthode et l'organisation de l'enseignement, ainsi que sur la transmission et l'acquisition de la connaissance par les apprenants.

La didactique étudie les interactions qui s'établissent entre les trois composantes du triangle didactique : enseignant, apprenant et savoir, ainsi que leur évolution dans le temps.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.



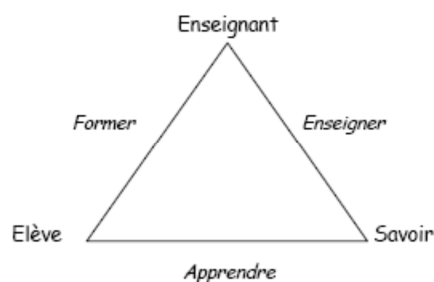
Donc la tâche du didacticien tourne autour des questions suivantes :

- Quelles sont les connaissances à faire passer ?
- Comment les apprenants vont-ils les intégrer ?
- Quel est le processus d'apprentissage à mettre en œuvre ?

2. Définition de la pédagogie

La pédagogie peut être définie comme l'ensemble des méthodes et des techniques d'enseignement destinées à assurer, dans les meilleures conditions possible, la transmission ou l'appropriation du savoir, en fonction des données de la psychologie enfantine. D'ailleurs elle est définie par le philosophe Franc Morandi comme étant « l'étude et la mise en œuvre des conditions d'apprendre ». (MORANDI F (2002) *Pratiques et logiques en pédagogie*, Nathan Université, p. 5.)

JEAN HOUSSAYE ¹définit tout acte pédagogique comme l'espace des trois sommets d'un triangle dit triangle pédagogique : l'enseignant, l'élève et le savoir.



TRIANGLE PEDAGOGIQUE DE JEAN HOUSSAYE

Donc le pédagogue se dira :

- Quelle organisation à mettre en place ?
- Comment est structurée la transmission des savoirs dans le cadre de la classe ?

¹Jean Houssaye a été professeur de philosophie au secondaire et formateur d'enseignants. Il a soutenu sa thèse de Doctorat d'état de science de l'éducation en 1982. Depuis, il enseigne à l'université de Rouen. Il est connu par son triangle pédagogique.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

- Quel enchaînement dans les applications ?

Le pédagogue cherche d'abord des réponses aux questions posées par les difficultés d'apprentissage observées sur le terrain, c'est un praticien dont la source est l'action et l'expérimentation.

3. Didactique versus pédagogie

La didactique et la pédagogie sont comme le recto et le verso d'une feuille ; elles sont inséparables ; elles sont complémentaires.

D'abord, la didactique est attachée aux contenus disciplinaires et à leur processus d'apprentissage, alors que la pédagogie donne un style d'enseignement sur le terrain.

Ensuite, la didactique est fortement ancrée dans sa discipline, alors que la pédagogie traverse les disciplines par des méthodes, des actions et des attitudes, celles-ci renvoient à l'image de l'enseignant dans sa classe.

Enfin, la didactique est une réflexion sur la transmission des savoirs tandis que la pédagogie est orientée vers les pratiques d'élèves en classe, cette dernière s'attache au fonctionnement de la classe dans son ensemble pas seulement aux savoirs. Elle s'intéresse aussi, aux relations entre les individus à l'environnement et aux conditions de travail dans le processus d'apprentissage, elle s'adapte aux multiples événements pouvant survenir dans une classe, de ce fait le pédagogue prendra, dans un premier temps, la place du didacticien pour analyser la nature des contenus de sa discipline et identifier le public. Le choix d'exercices et d'application associée seront décidés dans un second temps.

En effet MEIRIEU Philippe ²s'interroge, en 1987, sur la place respective de la didactique et de la pédagogie. Il conclut : «*À travers les nombreux débats qui opposent la pédagogie centrée sur l'enfant et la didactique centrée sur les savoirs, se réfractent un très vieux problème philosophique en même temps que des oppositions qui sont stériles, parce que l'apprentissage, c'est précisément la recherche, la prospection permanente dans ces deux domaines et l'effort pour les mettre en contact. Il faudrait enfin qu'on arrive à sortir de cette méthode qui consiste toujours à penser sur le mode de variation en sens inverse, à dire que plus je m'intéresse à l'élève, moins je m'intéresse au savoir ou plus je m'intéresse au savoir, moins je m'intéresse à l'élève [...]*». (MEIRIEU P (1987) Apprendre ...oui mais comment, ESF éditeur, Paris, p 51)

² MEIRIEU Philippe chercheur et écrivain français, spécialiste des sciences de l'éducation et de la pédagogie.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

Pour cet auteur, c'est l'apprentissage qui est capable d'intégrer les doubles réflexions nécessaires d'essence pédagogique et didactique.

4. Didactique du français langue étrangère

Comme nous l'avons déjà signalé, chaque discipline a sa propre didactique, y compris les langues étrangères dont le français (didactique du FLE). Dans le cadre de son enseignement, un professeur de français langue étrangère a le plus souvent recours à une méthode, le terme méthode peut être compris de deux façons:

- a- Soit l'ensemble des procédés et techniques de classe utilisés pour assurer l'enseignement / apprentissage de la langue de façon raisonnée et scientifique, ce qui invite la mise en œuvre de principes théoriques.
- b- Soit le matériel d'enseignement qui se compose d'un ou plusieurs livres (livre de l'enseignant, livre de l'élève, livre d'exercice ...) et éventuellement accompagné d'autres supports pédagogiques dont les livres scolaires.

5. Présentation générale de l'enseignement du français en première année moyenne

L'enseignement du français en première année moyenne permet à l'apprenant d'exprimer des idées, des sentiments personnels au moyen de différents types de discours tant à l'oral qu'à l'écrit. Le programme de français de première année moyenne «s'inscrit dans la pédagogie du projet qui organise l'apprentissage en séquences c'est-à-dire un mode d'organisation des activités qui rassemblent des contenus différents autour d'un ou plusieurs objectifs». Le guide de l'enseignant, p 07.

Le programme de première année moyenne est constitué de trois projets

«Le projet pédagogique réfère à la centration de l'acte éducatif sur l'apprenant .C'est le cadre intégrateur dans lequel les objectifs d'apprentissage destinés à installer une ou des compétences prennent tout leur sens .Il implique l'association d'activités multiples pour aboutir à une production écrite /ou orale qui nécessite une organisation rigoureuse et planifiée.»Le guide de l'enseignant, p 06.

Chaque projet est composé de séquences et chaque séquence est formée de :

A-L'expression orale : cette rubrique a pour objectif d'amener les apprenants à :

- prendre la parole de façon autonome
- s'exprimer de manière correcte et compréhensible.
- donner des opinions et les défendre.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

-questionner l'enseignant.

-répondre aux questions posées.

B- La compréhension de l'écrit : a pour objectif d'amener les apprenants à :

-lire correctement (prononciation correcte, bonne articulation, respect de la ponctuation, etc.)

-lire d'une manière expressive (utiliser le ton et l'intonation nécessaires)

- découvrir des textes variés.

-observer l'image du texte et le paratexte autrement dit tous les éléments périphériques d'un texte (titres, sous titres, les articulateurs logiques et chronologiques, les indicateurs de temps et de lieu, etc.)

- se documenter.

-découvrir les cultures des autres pays.

C- le vocabulaire : cette rubrique a pour objectif de pousser les apprenants à :

- utiliser le dictionnaire pour découvrir le sens des mots.

-enrichir leur vocabulaire en apprenant des synonymes et des antonymes.

-former des mots en utilisant des suffixes et des préfixes.

-identifier le champ lexical d'un mot.

-construire des familles de mots.

D- la grammaire : cette rubrique a pour objectif d'aider les apprenants à :

-identifier les éléments d'une phrase : GNS + GV

-identifier les types de phrases.

-identifier les formes de phrases.

-identifier la nature des mots qui accompagnent le nom (les déterminants).

E- La conjugaison : cette rubrique a pour objectif d'aider les apprenants à :

-reconnaître les groupes des verbes.

-identifier les modes et les temps des verbes.

-utiliser correctement les temps des verbes.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

-situer les moments d'un récit sur l'axe des temps.

F- L'orthographe : cette rubrique a pour objectif d'apprendre aux apprenants à écrire sans faire d'erreurs d'orthographe.

G- L'atelier d'écriture : cette rubrique a pour objectif de donner aux apprenants des activités à faire à la fin de chaque séquence pour leur permettre de réutiliser les connaissances acquises tout au long de la séquence.

H-Le projet à élaborer : à la fin de chaque séquence, l'apprenant est appelé à réaliser un projet soit seul, soit avec ses camarades de classe. Le projet consiste par exemple à écrire un texte portant sur un sujet précis.

L'apprenant enrichira et améliorera son projet au fur et à mesure et cela avec l'aide de son professeur et celui de ses camarades.

6. Programme scolaire de français de première année moyenne de deuxième génération

La ministre de l'éducation nationale semble déterminée à garder le cap dans le processus de réforme qui a éradiqué le fléau de l'aliénation culturelle, en intégrant des textes d'auteurs algériens véhiculant le modèle culturel national et actualiser le parcours de quelques personnalités qui ont marqué l'histoire officielle de l'Algérie.

Dans ce sens : « les procédés de deuxième génération, des nouveaux manuels scolaires ont été lancés dans le cadre de la réforme et l'amélioration de l'école, engagées depuis 2003. »³ a précisé madame la ministre lors d'une rencontre consacrée à la présentation de la réforme et des programmes éducatifs de deuxième génération mis en fonction à partir de la rentrée scolaire 2016/2017.

Les programmes pédagogiques du nouveau manuel de première année moyenne dit de deuxième génération, visent à renouer les valeurs algériennes et contribueront au façonnement du modèle du citoyen de demain à travers l'adoption d'une approche globale loin du travail de mémorisation. Ils sont aussi conçus d'une manière à tenir compte du vécu social, notamment lorsqu'il s'agit du phénomène de la violence, de l'enlèvement, de la santé, le sens de la citoyenneté et la protection du patrimoine culturelle national. Donc le manuel scolaire de deuxième génération de la première année moyenne est un produit purement algérien, il tend à multiplier les opportunités susceptibles de développer les compétences pédagogiques des apprenants ainsi qu'à acquérir des valeurs civilisationnelles inspirées de la constitution algérienne.

³ Les programmes de 2ème génération entrent dans le cadre d'"une révision ordinaire", Algérie presse service, 23 Mars 2016.

Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.

L'élaboration d'un tel manuel s'est basée sur un cahier de charge pédagogique afin d'assurer à l'apprenant un contenu cohérent, qui repose sur le développement des capacités cognitives et l'esprit d'analyse et de déduction, et d'appréhender son avenir professionnel, ce qui fait que ce manuel est un moyen de comprendre les défaillances que l'apprenant présente.

Chapitre II

Généralités sur le manuel scolaire.

1. Typologie des livres scolaires

Les livres scolaires sont classés selon CHAUPPIN.A,¹ en quatre grandes catégories :

1.1 Les éditions classiques : elles concernent les œuvres classiques reproduites en totalité ou en partie et qui sont adaptées « abondamment annotées ou commentées à l'usage des classes »(CHAUPPIN A, 1992, Les manuels scolaires, histoire et actualité, hachette, Paris.p58).

1.2 Les ouvrages parascolaires : ce sont des documents qui viennent en supplément et qui peuvent servir le processus d'enseignement / apprentissage d'une matière, dans la mesure où ils comblent tout manque en matière de connaissance ou de pratique en proposant des activités de consolidation par exemple : livres d'exercices, d'annales, etc.

1.3 Les ouvrages de référence : appelés communément outils de référence, ils viennent apporter des solutions à des situations d'apprentissage et ouvrir de nouvelles perspectives d'exploitation pédagogique. Ils proposent des exercices qui vont dans le même sens que ceux du manuel scolaire mais dans d'autres situations et avec d'autres formulations pour une accessibilité plus facile aux connaissances et au savoir (dictionnaires, encyclopédies, etc.)

1.4 Les manuels scolaires : il s'agit des ouvrages «conçus dans l'intention plus ou moins explicite ou manifeste [...] de servir de support écrit à l'enseignement d'une discipline au sein d'une institution scolaire.»² Ils servent l'enseignement scolaire par un bloc d'apprentissage présenté selon un programme préétabli et qui suivent une progression structurée et organisée

2. Définition du manuel scolaire

Le manuel scolaire est un outil pédagogique et didactique censé être profitable dans tout processus d'enseignement et apprentissage ; c'est un accompagnateur fidèle tout au long

¹CHAUPPINALAIN est né en 1948, agrégé de lettres classiques et Docteur en histoire, il était enseignant au secondaire avant d'entrer en 1979 au service d'histoire de l'éducation et d'y élaborer le programme de recherche Emmanuelle dont il assure depuis cette date la direction.il est depuis 1993 enseignant chercheur au service d'histoire de l'éducation.

²Ibid, Ibidem, P67

Généralités sur le manuel scolaire.

du parcours scolaire de l'apprenant et une référence de base servant comme une feuille de route au service de l'enseignant.

Un manuel peut être défini comme suit : « [...] un manuel est un matériel imprimé, structuré, destiné à être utilisé dans un processus d'apprentissage et de formation concrète. Ce qui s'applique aussi bien à un atlas qu'à un dictionnaire, une encyclopédie, un manuel scolaire proprement dit ». (RICHAUDEAU F³, 1979, Conception et production des manuels scolaires, UNESCO, Paris 43)

Nous pouvons dès lors avancer que le manuel scolaire est un livre d'apprentissage réparti en séquences qui respectent une répartition temporelle bien définie(en terme d'horaire) Les dites séquences sont régies par les lignes directives d'un programme officiel et sont articulées les unes aux autres et conçues en fonction de la capacité d'attention de l'apprenant, de compétence à installer et d'objectif visé.

Selon A. CHAUPPIN : «le manuel, en témoigne son étymologie (latin Manus, la main) se définit à l' origine comme un ouvrage de format réduit qui renferme l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné. Depuis la fin du 19^{ème} siècle, ce terme désigne tout spécialement les ouvrages qui présentent celles qui sont exigées par les programmes scolaires [...] ce que l'opinion publique désigne sous l'appellation générique de manuel recouvre en réalité des instruments qui assument des fonctions pédagogiques diverses bien que complémentaire, ils ne jouissent d'ailleurs par du même statut réglementaire et leur mode de financement n'est pas assuré de façon identique. » (CHAUPPIN. A, 1992, *Les manuels scolaires: histoire et actualité*, hachette, Paris. P 57)

Autrement dit le manuel scolaire est un ensemble structuré qui intègre tous les apprentissages dans des projets pédagogiques.

Le manuel est donc cet ensemble pédagogique cohérent dont les différents contenus sont en parfaite harmonie entre eux, il est destiné à l'enseignant et a l'apprenant principaux acteurs du processus enseignement-apprentissage du FLE, et ce, en vue d'atteindre les objectifs préétablis par les instructions officielles.

-M. LAPARRA⁴ acclame : «qu'un enseignant ne peut pas ne pas utiliser de matériel didactique dans sa classe.»((1994) «Ouvrage de grammaire et formation des enseignants, pratique des manuels », in pratique n° 82.) C'est-à-dire que le manuel scolaire est d'une importance énorme étant donné qu'il instaure chez l'apprenant l'attrait pour les documents écrits (format papier)et développer chez lui la faculté d'utiliser le livre afin de chercher des connaissances et d'y trouver les réponses à ces interrogations en vue d'enrichir son propre savoir et de progresser dans son apprentissage.

³ FRANCOIS Richaudeau né le 11 février 1920 et mort le 27 février 2012 est un éditeur, chercheur et auteur français.

⁴ Marceline LAPPARA, linguiste, maître de conférences à l'université de Metz, membre du comité d'organisation du colloque (pratiques et l'enseignement du français)

3. Les fonctions du manuel scolaire

Le manuel scolaire assume des fonctions principales relatives à l'élève/enseignant, et d'autres fonctions secondaires⁵ qui ne sont relatives qu'à l'élève ou qu'à l'enseignant.

Les fonctions principales du manuel scolaire sont :

- a- La fonction référentielle : cette fonction est étroitement liée aux programmes officiels qui les traduits en terme de contenu éducatif ainsi qu'aux finalités assignées à tout le processus éducatif.
- b- La fonction instrumentale: partant du fait que le manuel est un instrument-outil, il sert d'apport pratique dans l'exploration du domaine des connaissances, de manière à consolider les acquis et à en découvrir d'autres.
- c- La fonction documentaire : si l'on considère que le manuel scolaire est une banque de données et présente par là même une variété de documents (audio visuels, bandes dessinées, textes authentiques, etc.)qui vise à développer chez l'apprenant le sens de l'observation, de la déduction et à retrouver son autonomie pour construire son savoir, citer une telle fonction du manuel scolaire, c'est dire le rôle de documents textuels et iconiques qui développe chez l'apprenant l'esprit critique du fait qu'il sera amené à les confronter par rapport à sa réalité sociale.
- d- La fonction idéologique: véhiculaire d'une culture ciblée et de quelques valeurs nationale et identitaire. En effet, le manuel scolaire de tout temps, était le miroir idéologique qui vise à conserver une certaine doctrine appartenant au patrimoine culturel national.

⁵ Les fonctions secondaires du manuel scolaire sont : celles qui sont relatives à l'élève (1-la fonction relative à l'apprentissage : transmission de connaissances, développement des capacités et des compétences. 2-la fonction d'interface avec la vie quotidienne et professionnelle: aide à l'intégration des acquis)et celle qui est relative à l'enseignant (la fonction de formation : information scientifique et générale, formation pédagogique, aide aux apprentissage et la gestion des cours)

4. Le manuel scolaire algérien

Le manuel scolaire algérien a connu plusieurs étapes :

- a- L'après indépendance (juste après 1962) : c'est le manuel hérité de l'école française pendant la colonisation, il s'agit d'un manuel toujours aliéné à la culture et à l'éducation française.
- b- L'étape de l'algérianisation du manuel (environs des années 70) : dans cette étape, un manuel scolaire purement algérien a été élaboré, ainsi, le défi a été relevé que ce soit sur le plan de la forme ou du contenu, quant à sa disponibilité, elle était gratuite et il était distribué dans les différents paliers de l'enseignement.
- c- L'étape de l'amélioration du manuel (durant les années 90) : c'est l'étape à travers laquelle le Ministère de l'Education Nationale œuvre, en vue d'élaborer un nouveau manuel répondant aux nouvelles attentes et aux nouveaux objectifs de la réforme du système éducatif ainsi qu'aux normes universelles de qualité.
- d- L'étape du manuel d'aujourd'hui (à partir de 2016): c'est l'étape actuelle dans laquelle le manuel scolaire a subi plusieurs modifications relatives à son contenu, sa forme, la qualité du papier, son édition, son impression et ce grâce à l'évolution des moyens d'impression et d'édition, en vue de produire un ouvrage de qualité répondant aux attentes des enseignants, des apprenants et des parents d'élèves .

5. Les spécificités d'un manuel scolaire adéquat

Pour qualifier un manuel scolaire d'efficace, il faut qu'il réponde aux spécificités suivantes :

- a- La spécificité pédagogique : le manuel doit favoriser l'intégration des expériences personnelles des apprenants en lui suggérant des types d'apprentissage, de découpage et de progression.
- b- La spécificité scientifique : il doit donner à l'apprenant un certain nombre de connaissances et/ou de savoirs réels mais adaptés, autrement dit, il doit transmettre à l'apprenant un savoir-faire mais surtout un savoir-être.

Généralités sur le manuel scolaire.

- c- La spécificité institutionnelle : le manuel scolaire doit se conformer à l'organisation du système scolaire qui détermine les programmes, les découpages (cycles, niveaux, horaires) et les disciplines

- d- La spécificité socio-culturelle : le contenu du manuel scolaire doit répondre à la conception historique, ainsi qu'à une certaine perception des réalités socio-culturelles et politiques.

Partie pratique

Chapitre I
Considérations théoriques et
réalité de l'enseignement
du FLE à la
première année moyenne.

Cadre méthodologique (théorique) du travail

Pour rendre notre étude comparative entre les deux manuels plus objective et afin de recueillir un maximum d'informations sur le sujet traité, nous avons opté pour l'utilisation de deux techniques d'enquête (la grille d'évaluation et le questionnaire).

1- Définition de l'enquête

L'enquête telle qu'elle est définie par R. GALISSON et D. COSTE dans le dictionnaire de didactique des langues, est conçue comme "investigation motivée par le besoin de vérifier une hypothèse ou de découvrir une solution à un problème, et consistant à recenser et à interpréter aussi méthodiquement que possible un ensemble de témoignages susceptibles de répondre à l'objectif visé "(R .GALISSON, D .COSTE (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, page 188.)

De là, l'enquête est une technique d'investigation et de recherche servant à vérifier une ou plusieurs hypothèses et/ou de résoudre un problème au moyen de plusieurs techniques entre autre la grille de comparaison et le questionnaire , sur la base desquels nous avons élaboré notre partie pratique.

1.1.Définition de la grille de comparaison

Comme son nom l'indique, la grille de comparaison est un ensemble de tableaux comparatifs contenant des cases réservées aux questions posées et d'autres aux réponses et/ou aux résultats de comparaison. Il s'agit d'un outil d'aide à l'exploitation et la comparaison entre deux ou plusieurs manuels.

Par ailleurs, la grille de comparaison que nous avons utilisée dans cette étude comparative a été élaborée au cours du séminaire de formation de formateurs à la conception et l'évaluation de manuels scolaires à l'île Maurice (Ecole internationale de Bordeaux et le centre international francophone pour l'éducation en chimie) Septembre1991. La grille d'évaluation a été interprétée par François-marie Gérard et Xavier Roegiers dans le livre intitulé: *Des manuelsscolaires pour apprendre, concevoir, évalue, utilise*, en 2009, aux éditions de Boeck Université.

1.2.Définition du questionnaire

Le questionnaire est une technique d'enquête formée d'un ensemble de questions à soumettre à une population donnée (Dans notre cas ce sont des enseignants de français de première année moyenne). Il consiste à recueillir un maximum d'informations en peu de temps.

Le questionnaire tel qu'il est défini par L. ALBARELLO« est le point d'arrivé d'une réflexion théorique mais il est également le point de départ de l'observation empirique qui

Cadre méthodologique (théorique) du travail

suit» (L. ALBARELLO¹. (2000), *Pratiques et méthodes de recherche en science social*, Armand colin, France, P 55)

Notre questionnaire est formé de dix questions (cinq questions fermées, quatre questions semi-ouvertes et une question d'opinion)

Question fermée : c'est la question ou l'enquêteur propose des réponses fixées à l'avance, elles sont faciles à administrer et à traiter.

Question ouverte : c'est la question qui accorde une certaine liberté de répondre à l'interrogé (la réponse à donner est libre)

Question semi-ouverte : c'est la question où sont combinées les deux questions ouverte et fermée.

Question d'opinion: elle peut être ouverte, fermée ou semi ouverte, c'est la question où l'interrogé est orienté pour donner son opinion et son avis personnel.

Le présent questionnaire a été établi suite au besoin d'écouter les enseignants de français de première année moyenne, de faire-part de leurs préoccupations, de les associer dans la comparaison des deux manuels, et de rassembler un maximum d'informations concernant leurs avis sur les deux manuels de première année moyenne.

Le questionnaire a été distribué au niveau de cinq CEM (deux de la commune d'AGHRIB "Ameur Amar Yarneche Omar", trois de la commune de FREHA "Kaci Mohand Ouamar Yahy Belaid AitMohand Mohand") à la fin de l'année au moment où tous les enseignants ont terminé le programme. Donc à un moment où ils ont pu parcourir tout le contenu des manuels.

Pour distribuer les questionnaires, nous nous sommes déplacés aux établissements en question où nous avons rencontré les enseignants concernés pour solliciter leurs contributions.

Les questionnaires ont été récupérés après une durée d'une semaine environ.

¹LUC. ALBARELLO: Docteur en sociologie et enseignant à l'université catholique de Louvain, Belgique.

Chapitre II

Confrontation et comparaison des deux manuels

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

Grille de comparaison

Nous tentons dans ce qui suit d'appliquer la grille de comparaison élaborée aux îles Maurices (voir page 21) sur les deux manuels de première année moyenne (2015-2016 vs 2016-2017).

Il est à signaler que la présente grille reste subjective dans la mesure où elle est élaborée par des experts du domaine qui sont en mesure d'apporter des jugements et des critiques aux manuels.

1-Presentation matérielle

1.1. La présentation de la couverture

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
L'illustration de la couverture fait-elle ressortir la nature du contenu ?	Non	Oui
La couverture suscite-t-elle la curiosité des apprenants ?	Non	Oui
Les quatre (4) pages de couverture sont-elles investies ?	Uniquement la première et la quatrième qui sont utilisées	Uniquement la première et la quatrième qui sont utilisées
Le titre est-il à la fois lisible et visible ?	Oui	Oui
Le niveau figure-t-il sur la couverture ?	Oui	Oui
Le nom des auteurs y figure-t-il ?	Non	Non
L'adresse de la maison d'édition y figure-t-elle ?	Oui (dans la 4 ^{ème} page de couverture)	Oui (dans la 1 ^{ère} et la 4 ^{ème} page de couverture)

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

1.2. La pagination

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
la pagination est-elle inscrite sur les bords extérieurs ou au milieu en haut ?	En bas (en chiffres et en lettres)	En bas (en chiffre uniquement)
Est-elle lisible?	Oui	Oui
Est-elle facilement compréhensible par les élèves?	Oui	Oui
Toutes les pages sont-elles numérotées?	Non (13 pages non numérotées)	Non (9 pages non numérotées)
La pagination est-elle bien distincte de la numérotation des chapitres (projets) ?	Oui	Oui
Les pages blanches servent-elles ? (par exemple à prendre notes, poser des questions, aide-mémoire....)	Non	Non

1.3 Les couleurs

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel a-t-il plus d'une couleur?	Oui (plusieurs couleurs)	Oui (plusieurs couleurs)
Le choix des couleurs est-il pertinent? (respect de la convention...)	Oui (distinction entre les projets et les séquences par exemple)	Oui (distinction entre les projets et les séquences par exemple)
Les conventions (entre projets et séquences) utilisées sont-elles respectées du début à la fin du manuel)	Oui	Oui

1.4. Le format, le volume, le poids et le prix

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Quel est le manuel le plus important en matière de format, volume et poids?		X
Quel est le manuel le plus facile à manier?	X	
Quel est le prix de ces deux manuels?	240 DA	235 DA

2. Le contenu scientifique

2.1. Les liens avec le savoir scientifique

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Les savoirs exposés sont-ils choisis en fonction des conceptions scientifiques actuelles?	Non	Oui
Les concepts scientifiques importants sont-ils bien définis?	Oui	Oui
Les références (auteurs scientifiques, livres) sont-elles citées?	Oui	Oui

2.2. Les situations d'apprentissage et travaux pratiques

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel propose-t-il des situations d'apprentissage?	Oui	Oui
Le manuel propose-t-il des travaux pratiques (qui se réduisent à de simples observations)?	Oui	Oui
L'auteur a-t-il précisé s'il s'agit d'une situation construite pour apprendre (savoir-faire) ou une situation que l'on peut rencontrer dans la vie (savoir-être) ?	Pas de précision de la part des auteurs	Pas de précision de la part des auteurs
Existe-t-il des situations qui laissent l'initiative à l'enseignant?	Oui (choix des supports, exercices ...)	Oui (choix des supports exercices...)

2.3. Les aspects socioculturels et historiques (guerre d'Algérie)

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel évoque-t-il l'aspect historique (guerre de libération) ?	Oui	Non
Les présentations du savoir se font-elles dans le contexte de l'élève?	Oui	Oui
Le manuel propose-t-il des situations de réinvestissement dans l'environnement de l'élève (travaux pratiques)?	Oui	Oui

3. La structure du contenu

3.1. La comparaison entre unités d'apprentissage et chapitres

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Chaque projet représente- t-il une unité d'apprentissage?	Oui	Oui
S'il y a plusieurs séquences dans un projet le précise-t-on?	Oui	Oui
Les activités proposées dans les séquences d'apprentissage sont-elles variées? (travaux pratiques, enquêtes observations, exercices...)?	Oui	Oui
Les activités couvrent elles les différents domaines taxonomiques (savoirs, savoir-faire cognitifs, savoir-faire gestuels, savoir être, savoir devenir)?	Oui	Oui

3.2. Le lien entre chapitres

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Chaque projet peut être traité sans faire appel d'une manière importante à un des projets suivants ?	Oui	Oui
Les projets fortement liés se suivent-ils?	Non	Oui
Y a-t-il dans le manuel un tableau des liens logiques entre projets (organigramme ou ordinogramme).	Oui	Oui
Le manuel permet-il une progression avec des aller-retour entre différents chapitres?	Oui	Non

4. La lisibilité et l'illustration

4.1. La lisibilité

4.1 . a. La lisibilité linguistique des textes

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
le langage et le vocabulaire utilisés sont-ils appropriés à l'âge des élèves?	Oui	Oui
le vocabulaire nouveau est- il défini dans les textes?	Oui	Oui
les mots difficiles sont-ils mentionnés différemment dans le texte?	Oui(en gras)	Oui (en gras)
la ponctuation est-t-elle apparente dans les textes?	Oui	Oui

4. 1. b. La lisibilité liée aux aspects typographiques

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
la police de caractère des textes est- elle bien choisie?	Oui	Oui
La dimension des caractères du texte tient-elle compte de l'âge de l'élève?	Oui	Oui
La taille des caractères est- elle bien choisie pour mettre en évidence les titres, sous titres, paragraphes...?	Non	Oui

4.1 .c . La lisibilité liée aux aspects de mis en page

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Y a-t-il assez d'espace entre les mots?	Oui	Oui
Y a-t-il assez d'espace entre les lignes?	Peud'espace	Oui
Y a-t-il assez d'espace entre les paragraphes ?	Oui	Oui
Les couleurs qui figurent dans le texte sont-elles utilisées à bon escient ?	Non	Oui

4.2. Les illustrations

4.2 .a. La photo de couverture

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Y a-t-il un lien entre la photo de la couverture et le contenu de l'ouvrage?	Il n'y a pas de photo de couverture	Oui, un lien étroit

4.2.b. La qualité et la quantité des illustrations

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Les illustrations sont-elles suffisamment contrastées	Oui	Oui
Les illustrations sont-elles accompagnées de légendes ?	Oui (dans quelques illustrations)	Oui
Les illustrations sont-elles accompagnées de titres ?	Pas toutes les illustrations	Pas toutes les illustrations
Y-a-il suffisamment d'illustrations?	Non	Oui

4.2.c. L'adéquation des illustrations à l'information qu'on veut donner

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
L'illustration utilisée explicite-t-elle l'information que l'on veut faire passer ?	Oui	Oui
Y-a-t-il une correspondance entre l'illustration et le texte ?	Oui	Oui
L'illustration apporte-t-elle des informations supplémentaires par rapport au contenu ?	Oui	Oui
Y-a-il des illustrations graphiques?	Non	Non

L'échelle des illustrations est-elle spécifiée ?	Non	Non
--	-----	-----

4.2 .d. La mise en page et la disposition des illustrations

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le cadrage de chaque illustration est-il choisi de façon à la mettre en valeur?	Oui	Oui
Les illustrations sont-elles à leur place dans le texte?	Oui	Oui
Est-ce que les illustrations ne coupent-elles pas la lecture?	Oui	Oui

5. L'évaluation

5.1. Les aspects généraux de l'évaluation

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel comporte-t-il une partie évaluation ?	Oui (à la fin de chaque séquence)	Oui (à la fin de chaque séquence)
Les évaluations font-elles toujours appel à des acquis déjà abordés ?	Oui	Oui
Les évaluations vérifient-elles les objectifs annoncés ?	Oui	Oui
Précise-t-on les objectifs et critères sur lesquels porte l'évaluation ?	Oui	Oui
Les évaluations portent-elles sur les exercices de difficulté croissante ?	Oui	Oui
Les évaluations portent-elles sur la formation de l'élève à la démarche scientifique ?	Oui	Oui
Les évaluations portent-elles sur le savoir-être (attitudes) de l'élève ?	Quelques évaluations	Oui
Les évaluations portent-elles sur le savoir-devenir (Projets) de l'élève ?	Quelques évaluations	Oui
Les évaluations portent-elles sur l'application des acquis dans la vie pratique ?	Oui	Oui

5.2. L'évaluation formative¹

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Y A-t-il des exercices d'application suffisamment diversifiés?	Oui	Oui
Un exercice est-il régulièrement traité à titre d'exemple ?	Non	Non
Y a-t-il un corrigé des exercices ?	Non	Non
Le manuel propose-t-il des exercices supplémentaires qui permettent un approfondissement pour les élèves performants ?	Non	Non
Le manuel propose-t-il une remédiation pour les élèves les plus faibles?	Non	Non

¹ L'évaluation formative : c'est une évaluation qui a pour but de fournir à l'enseignant et à l'apprenant un feed-back sur le degré de maîtrise et les difficultés rencontrées, c'est une évaluation diagnostique.

5.3. L'évaluation prédictive²

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
L'évaluation porte-t-elle régulièrement sur les prés requis des élèves ?	Evaluation prédictive inexistente	Evaluation prédictive inexistente
Si oui en tient-on compte dans la progression ?	/	/

5.4. L'évaluation sommative³

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
S'il existe un examen de fin d'année, l'évaluation porte-t-elle sur sa préparation ?	Oui	Oui

² L'évaluation prédictive : c'est une évaluation pronostique qui se pratique avant l'apprentissage pour prévoir les chances de succès d'un sujet dans un apprentissage donné.

³ L'évaluation sommative : c'est une évaluation certificative qui consiste à évaluer les acquisitions visées ; elle intervient à la fin de la séance, de la session, d'un semestre ou d'une année ...Elle constitue un bilan des apprentissages d'un sujet ou d'un groupe de sujets .

6. L'autonomie d'utilisation (les facilitateurs)

En ce qui concerne les facilitateurs qui sont « les moyens que l'auteur met à la disposition de l'utilisateur pour accéder facilement à l'information. Ce sont donc des repères et des outils qui permettent de tirer le meilleur profit de l'ouvrage» (X.ROGIERS, F.M.GERARD), concevoir et évaluer des manuels scolaire p. 166).

Donc les facilitateurs aident un groupe d'apprenants et d'enseignants à comprendre ses objectifs communs et l'accompagnent pour s'organiser et atteindre ces objectifs. Ils emploient le plus souvent des outils et méthodes d'intelligence collective pour faciliter les réunions.

En effet, on peut distinguer les facilitateurs suivants :

- Les facilitateurs techniques qui sont : « Une aide à l'utilisation du manuel : la table de matière, un index, un mode d'emploi...»Idem, p166.

- Les facilitateurs pédagogiques qui sont : «Une aide à l'apprentissage : des résumés, un glossaire, l'explication de la démarche pédagogique...»Ibid, p 166

6.1. Les facilitateurs pédagogiques

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Les objectifs d'année sont-ils précisés ?	Oui (dans l'avant-propos)	Oui (dans l'avant-propos)
Les objectifs sont-ils précisés clairement par projet ?	Oui	Oui
Le manuel fait-il ressortir les objectifs de chaque leçon ?	Oui	Oui
Les objectifs sont-ils en adéquation avec le programme ?	Oui	Oui
les prérequis sont-ils définis en début de chaque chapitre?	Non	Non
Le manuel présente-t-il des structurant postérieurs (résumé, tableau synthèse, situation d'intégration...)?	Oui	Oui

6. 2. Les facilitateurs techniques

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel présente-t-il une préface, un avant-propos, une introduction ?	Oui (un avant propos)	Oui (un avant propos)
Existe-il une table des matières (un sommaire) ?	Un sommaire + un tableau de répartition d'activités	Un sommaire
Le manuel présente-t-il un modèle d'emploi pour l'élève (des préfaces, une introduction...)?	Integrerdansl'avant propos	Integrerdansl'avant propos
Le manuel présente-t-il des annexes ?	Non	Non
Le manuel présente-t-il un lexique (glossaire) ?	Non	Non
Le manuel présente-t-il une bibliographie ?	Non	Oui (à la fin du manuel)
Le manuel présente-t-il un index ?	Non	Non

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

7. Les méthodes suggérées

Critères de comparaison	Manuel 1	Manuel 2
Le manuel propose-t-il une façon de prendre des notes?	Non	Non
Le manuel propose-t-il une manière d'apprendre la leçon?	Oui	Oui
Le manuel propose-t-il une démarche pour résoudre les exercices?	Oui	Oui
Le manuel suggère-t-il le travail en groupe?	Oui	Oui
Le manuel suggère-t-il le travail individuel?	Oui	Oui
Le manuel encourage-t-il l'élève à réaliser des travaux pratiques ?	Oui	Oui

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

Interprétation de la grille de comparaison :

En se basant sur la grille de comparaison entre les deux manuels, nous pouvons dès lors tirer plusieurs remarques objectives, tournant autour de plusieurs aspects du manuel scolaire du français langue étrangère de première année moyenne. Nous pouvons aussi retracer l'évolution de ce dernier pendant cette période à travers sa conception, son élaboration, son contenu et sa forme.

Presque tous les aspects du manuel auront leur part de remarques:

A. La forme (l'aspect esthétique)

Il est visiblement remarquable que le manuel 2 est plus attrayant, plus attirant et suscite la curiosité de l'apprenant par sa richesse en matière de couleurs vives et bien contrastées, contrairement au manuel 1. Ce qui stimule, par conséquent, l'intérêt de l'apprenant pour la langue française, donc esthétiquement parlant le manuel 2 est devenu plus au moins acceptable vu sa qualité du papier et l'ornement de la première page de couverture par plusieurs photos récapitulant ainsi le contenu de ce produit, il en est de même les pages intérieures où la couleur est omniprésente pour distinguer les projets didactiques, les séquences et les illustrations...

Il est aussi à signaler qu'en matière de volume et de poids, c'est le manuel 1 qui est plus léger vu son format un peu réduit par rapport au manuel 2 et contient moins de pages (127 contre 174)

B. Le contenu

Concernant le contenu, un remaniement apparent dans le choix des thèmes. Ces sont actualisés dans le manuel 2 suivant les dernières nouveautés dans le monde. Cela pour permettre de mettre à jour les apprenants et d'être à l'écoute de ce qui se passe ailleurs surtout dans le domaine scientifique, où plusieurs sujets très récents sont insérés, à titre d'exemple : la santé, le progrès de la science et son impact sur l'écologie, la pollution sous toutes ses formes. Le choix de ces sujets s'est fait afin de former des éco-citoyens de demain ou des amis de l'écologie.

Quant aux projets, les deux manuels sont constitués de trois projets distincts avec une relation étroite dans le manuel 2.

Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)

Les projets sont divisés en séquences ; 3 séquences par projet, à l'exception de projet 2 du manuel 1 qui ne contient que deux séquences et le troisième projet du manuel 2, qui, lui aussi contient seulement deux séquences.

Les séquences sont constituées de textes supports, des règles et d'exercices diversifiés dans les deux manuels. On remarque aussi l'existence de grilles d'auto-évaluation pour permettre à l'apprenant de s'auto-évaluer. (voir tableau d'évaluation en annexe)

De plus, un nombre de pages dans le manuel 1 dites pages utiles et récréatives, sont réparties en pages de conjugaison, de poèmes et de jeux de questions à choix multiples ; par contre, dans le manuel 2, il y a l'existence de quelques pages supplémentaires appelées pages de lecture récréative ; ce sont six pages au total et contenant des textes d'auteurs algériens : M.Mammeri, A.Djebbar, A.Benhedouga, M.Bey, M.Dib, T.Ouettar .

Il est à noter que le sujet histoire de l'Algérie est inexistant dans le manuel 2 contre une existence un peu perceptible dans le manuel 1.

Chapitre III

Questionnaire

Questionnaire

Analyse du questionnaire et interprétation des réponses obtenues

Dans ce qui suit, nous présentons les réponses obtenues ainsi que nos analyses et nos interprétations.

Nous tenons à préciser que 3 sur 15 des enseignants sollicités n'ont pas travaillé avec l'ancien manuel (2015-2016), ils n'ont jamais travaillé avec les classes de première année moyenne.

Les douze autres enseignants ont répondu sur la totalité du questionnaire.

Les réponses des questionnaires distribués aux enseignants seront interprétées à l'aide de tableaux suivis de commentaires personnels.

Présentation de l'échantillon

Nombre de questionnaires distribués	15
Nombre de questionnaires récupérés	15
Nombre de questionnaires à analyser	15

Question n°1

Quels sont les outils pédagogiques que vous exploitez dans votre classe ?

Tableau n° 1

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Manuel scolaire	1	6.67%
M.A.V ¹	1	6.67%
Autres ;...	0	0%
Manuel scolaire et M.A.V	8	53.33%
Manuel scolaire et autres	1	6.67%
M.A.V et autres	2	13.33%
Manuel scolaire, M.A.V et autres	2	13.33%

Commentaire

Selon les réponses, nous remarquons que la plupart des enseignants (53.33%) utilisent le manuel scolaire et les moyens audio-visuels, tandis que 13.33% optent pour les M.A.V et autres (les manuels parascolaires et les anciens manuels). 13.33% des enseignants emploient non seulement le manuel scolaire et les moyens audio-visuels mais aussi des cartes, des schémas et internet. Le manuel, seul, n'est exploité que par 6.67% des enseignants. Tandis que, 6.67% d'entre eux utilisent, uniquement, les moyens audio-visuels.

¹M.A.V : Les moyens audio-visuels

Questionnaire

Le pourcentage restant (6.67%) des enseignants favorisent le manuel scolaire et autres mais pas les moyens audio-visuels.

Nous remarquons que la majorité des enseignants font recours au manuel scolaire en plus de moyens audio-visuels puisque le manuel lui seul manifeste quelques insuffisances. Pour combler le manque, les enseignants font ainsi appel à d'autres supports tels que les schémas, les cartes et les livres parascolaires.

Dans les données observées, on peut aussi noter qu'un nombre d'enseignants inventent eux-mêmes leurs supports.

Question n°2

Comment considérez-vous le manuel scolaire de 1^{ème} année moyenne ?

Tableau n° 2

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Un programme	8	53.33%
Une source de savoir	4	26.67%
Un document supplémentaire	0	0%
Programme et document supplémentaire	3	20%

Commentaire

Selon le tableau, un peu plus de la moitié des intervenants soit 53.33% considèrent le manuel scolaire comme étant un programme, tandis que 26.67% des enseignants le prennent pour source de savoir et le pourcentage restant 20% le juge comme un programme et document supplémentaire à la fois.

La majorité des enseignants (8 sur 15) prétendent que le manuel scolaire de première année moyenne un programme malgré qu'il ne satisfait pas leur soif en matière d'activités et de progression et cela justifie l'engouement des enseignants pour le manuel scolaire qui est considéré comme source de savoir pour un bon nombre d'entre eux (04 sur 15).

Question n° 3

Avez-vous travaillé avec les deux manuels scolaires (2015-2016/2016-2017) ?

Tableau n° 3

Questionnaire

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	12	80%
Non	03	20%

Commentaire

D'après les réponses recueillies 80% des enseignants interrogés ont travaillé avec les deux manuels, alors que 20% d'entre eux n'ont travaillé qu'avec le manuel 2.

La quasi-totalité des intervenants (12 sur 15) ont une expérience avec les deux manuels ce qui favorise une meilleure comparaison entre les deux documents et avoir des réponses pertinentes et confirmées par leur expérience.

Question n°4

Quel est le manuel qui faciliterait le plus votre tâche d'enseignant ? et pourquoi ?

Tableau n°4

Réponses	Nombre	Pourcentage
Manuel 1	07	46.66%
Manuel 2	05	33.33%
Manuel 1 et manuel 2	03	20%
Aucun	00	00%

Commentaire

Un nombre important d'enseignants soit 46.66% trouve que c'est le manuel 1 qui facilite le plus leur tâche d'enseignant alors que 33.33% pensent que c'est le deuxième manuel qui est plus pratique et 20 % optent pour les deux manuels.

Presque la moitié des enseignants sollicités (07 sur 15) considère le manuel de première génération comme étant un bon facilitateur de leur tâche d'enseignant puisque il contient des thèmes abordables avec un vocabulaire à la portée du niveau des apprenants, tandis que quelques enseignants (05 sur 15) trouvent que le manuel 2 est meilleur de ce côté par rapport à son programme qui est beaucoup plus pratique pour les enseignants car il contient beaucoup d'illustrations et d'exemples qui enrichissent l'apprentissage et cela justifie l'apport de la révision du manuel de première année moyenne, alors que les 03 enseignants restants pensent que les deux manuels sont au service de l'enseignant.

Questionnaire

Question n°5

Remarquez-vous une révision dans le manuel 2 par rapport au manuel 1 ?

Tableau n°5

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	14	93.33%
Non	01	6.66%

Si oui, sur quel plan ?

Réponses	Nombre	Pourcentage
Forme	03	21.42%
Contenu	00	00%
Forme et contenu	11	78.57%

Commentaire

Cette question nous a permis de constater que la majorité des enseignants soit 93.33% ont remarqué une révision dans le manuel 2, parmi eux 78, 57% l'ont trouvé au niveau de la forme et du contenu et 21 ,42% ne l'ont constaté qu'au niveau de la forme seulement. Un enseignant soit 6 ,66% n'a pas remarqué de changement dans le manuel.

La majorité des interrogés ,14 sur 15, ont constaté une révision dans le manuel 2, 11 d'entre eux l'ont trouvé au niveau de la forme et du contenu et cela rejoint nos hypothèses émises au départ de notre étude qui suggère que la réforme a touché la forme ainsi que le contenu du manuel, par ailleurs 03 sur 15 n'ont constaté cette révision qu'au niveau de la forme puisqu'ils n'ont travaillé qu'avec le manuel récent.

Question n°6

Quel est le manuel le plus approprié et adéquat pour ces nouvelles générations? et pourquoi ?

Tableau n°6

Réponses	Nombre	Pourcentage
Manuel 1	04	26.66%
Manuel 2	09	60%
Manuel 1 et manuel 2	02	13.33%

Questionnaire

Commentaire

Plus de la moitié des enseignants soit 60% ont répondu favorable au manuel 2, tandis que 26.66 % d'entre eux pensent que c'est le manuel 1 qui est le plus approprié et plus adéquat pour les nouvelles générations. Le pourcentage restant qui est de 13,33 % suggère que les deux documents sont appropriés et adéquats.

09 enseignants sur 15 prétendent que le manuel 2 accomplit mieux cette tâche parce que selon eux le manuel 2 transmet des valeurs aux apprenants à savoir bien se porter et se comporter- et surtout se comporter comme étant un éco-citoyen. En revanche 04 enseignants sur 15 optent pour le manuel 1 car il traite des thèmes à la portée des apprenants avec un vocabulaire aisé et simple. Les autres sont satisfaits des deux manuels et trouvent que les deux documents ont des aspects positifs et concrets qui aident les apprenants à acquérir un maximum de savoir.

Questionn°7

Quel est le manuel le plus proche de l'entourage socio-culturel de l'apprenant ? et pourquoi ?

Tableau n°7

Réponses	Nombre	Pourcentage
Manuel 1	04	26.66%
Manuel 2	11	73.33%
Manuel 1 et manuel 2	00	00%

Commentaire

D'après l'analyse, 73.33% des interrogés ont répondu que c'est le manuel 2 qui est le plus proche de l'entourage socio-culturel des apprenants contre 26.66 % qui sont pour le manuel 1.

Nous remarquons que la plupart des enseignants sollicités (11 sur 15) trouvent que le manuel de deuxième génération est plus proche de l'entourage socio-culturel des apprenants en justifiant leurs réponses par l'intégration de projets plus intéressants évoquant la vie quotidienne de l'élève, par contre 4 enseignants sur 15 pensent que le manuel de première génération est plus proche affirmant que dans le nouveau manuel les thèmes traités sont universels et négligent l'aspect historique (guerre de libération) de l'apprenant.

Questionn°8

Quel est le manuel qui suscite le plus la curiosité des apprenants pendant le cours ?

Questionnaire

Tableau n°8

Réponses	Nombre	Pourcentage
Manuel 1	05	33.33%
Manuel 2	09	60%
Manuel 1 et manuel 2	01	06.66%

Commentaire

D'après les réponses obtenues à cette question 60% des intervenants ont remarqué que c'est le manuel 2 qui suscite la curiosité des apprenants pendant le cours, 33,33% signale que c'est le manuel 1 qui est meilleur de ce côté. Le pourcentage restant soit 6,66% ont répondu favorable pour les deux manuels.

Nous remarquons que c'est le manuel 2 qui suscite la curiosité des apprenants pendant le cours pour 9 enseignants sur 15 et cela est dû à l'intégration des thèmes plus récents et plus concrets ainsi que la bonne présentation des documents par des couleurs vives, des illustrations attirantes, des exemples assimilables et il propose à l'apprenant un autre rôle en classe qui est la participation à la recherche des solutions aux problèmes posés. Par contre la curiosité des apprenants est suscitée par le manuel 1 pour 05 enseignants sur 15 car les thèmes traités sont à la portée des apprenants dans la mesure où ils sont traités avec un lexique et un vocabulaire adaptés à leur niveau.

Question n°9

D'après vous, le manuel de deuxième génération est-il à la hauteur de perfectionner le niveau des apprenants, en matière de français ?

Tableau n°9

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	13	86.66%
Non	02	13.33%

Commentaire

Un nombre important des enseignants interrogés soit 86,66% jugent que le manuel de deuxième génération est à la hauteur de perfectionner le niveau des élèves en matière de français, alors que 13,33% d'entre eux ne sont pas de cet avis.

Il est à signaler que 13 enseignants sur 15 partagent l'idée que le manuel de deuxième génération est à la hauteur de perfectionner le niveau des apprenants en matière de langue française dans la mesure où il incite les apprenants à travailler en groupe afin de favoriser

Questionnaire

leur développement et leur aptitudes / compétences et développe l'esprit d'analyse et de déduction, en revanche les 2 autres enseignants ne partagent pas la même idée parce que le manuel lui seul n'est pas suffisant pour consolider le niveau de français des apprenants, par ailleurs, l'enseignant se trouve dans des situations qui nécessitent le recours à d'autres moyens tel que (les moyens audio-visuels, les livres parascolaires etc.)

Question n°10

Que pensez-vous de la révision du manuel scolaire du français de 1^{ème} année moyenne ?

Commentaire

Les réponses à cette question sont réparties en trois avis différents :

- Ceux qui sont pour la révision du manuel scolaire et prétendent sa réussite malgré qu'il n'est mis en œuvre que cette année (2016-1017) car ses thèmes se basent sur l'apprenant en vue de former le citoyen de demain qui sait se comporter avec son entourage et son environnement.
- Ceux qui ne sont pas convaincus de cette révision et qui affirment que le manuel manifeste quelques insuffisances en plus les apprenant n'arrivent pas parfois à assimiler ou à produire des écrits sur quelques thèmes abordés, tel que le réchauffement climatique dans le projet deux du manuel 2.
- Ceux qui sont indifférents envers cette réforme. Ils considèrent que c'est une simple révision comme les précédentes et qui doit avoir lieu tôt au tard vu le développement que connaît le monde en ajoutant qu'elle sera sûrement suivie par d'autres révisions dans l'avenir.

Conclusion

Conclusion

Conclusion:

Dans ce travail ,nous nous sommes proposés de mener une étude comparative entre le manuel de première année moyenne de l'année 2015-2016 et celui de l'année 2016-2017 dit de deuxième génération afin de faire ressortir les points de convergence et de divergence entre les deux documents et de dégager l'apport du nouveau manuel pour les enseignants et pour les apprenants.

Dans un premier temps, nous nous sommes basés sur la définition de quelques concepts théoriques ayant une relation directe ou indirecte avec notre thème de recherche, à savoir la didactique puisque notre étude s'inscrit dans ce vaste champs , et la pédagogie dans la mesure où nous avons mis en relief la relation enseignant / apprenant par le trait d'union du manuel qui est le noyau de notre travail, à travers sa conception, son évolution et surtout sa révision.

Dans un deuxième temps, nous nous sommes intéressés à la révision du manuel en comparant les deux documents à l'aide d'une grille de comparaison consolidée par un questionnaire adressé aux enseignants de première année moyenne.

A travers cette comparaison, nous pouvons formuler plusieurs remarques objectives concernant différents aspects du manuel de français de première année moyenne, ces derniers sont ceux précisés dans la grille d'évaluation et les réponses obtenues dans le questionnaire que nous avons distribué aux enseignants de première année moyenne au niveau des CEM des communes FREHA et AGHRIB (cinq établissements).

Par conséquent, les aspects reposent sur des critères bien définis, afin que notre étude comparative soit objective et concrétiser notre but assigné dès le départ qui est l'enrichissement du domaine de la didactique du manuel scolaire et fournir aux enseignants /apprenants au moins une documentation modeste concernant l'évolution du manuel de français à travers sa conception, son élaboration, son contenu et sa forme.

Les remarques qu'on peut formuler concernent tous les aspects du manuel à savoir:

Aspect 1 : la forme

Effectivement nous nous sommes intéressés à la forme et à la présentation du manuel par rapport au rôle que joue le côté esthétique dans la motivation de l'apprenant (motivation supplémentaire pour l'apprenant) d'ailleurs le manuel 2 est plus attirant et plus attrayant vu la richesse en matière de couleurs, de contraste et d'illustrations qui récapitulent en images, sur la page de couverture , les thèmes abordés dans le manuel.(voir la page de couverture en annexe)

Conclusion

Il est aussi à ajouter que le manuel a évolué en matière de volume, format, poids et le nombre de pages (48 pages de différence) avec une légère baisse en matière de prix (5 dinars de différence).

Aspect 2 : le contenu

Concernant le contenu du manuel, nous avons remarqué que les savoirs exposés sont remodelés d'une manière à ce qu'ils soient conformes aux conceptions scientifiques actuelles par l'intégration de thèmes récents et universels tel que : la santé, la pollution, les énergies etc... et cela afin de former un citoyen de demain ou un "éco-citoyen."

Les thèmes dans le manuel 2 sont traités avec un vocabulaire de spécialité approprié aux domaines abordés, d'ailleurs, d'après les réponses des enseignants, le vocabulaire utilisé est parfois mal-saisi par les apprenants. (D'après les réponses à la question N°10)

Le manuel de deuxième génération s'est focalisé sur des thèmes concrets que vit l'apprenant dans sa vie quotidienne tel que la propreté, l'hygiène, les progrès de la science...ce qui fait de ce livre un produit approprié et adéquat pour les nouvelles générations. (D'après les réponses à la question N°6)

Il est aussi à signaler que le nouveau manuel incite l'apprenant à contribuer et à participer dans le processus d'apprentissage par le travail de groupe, ce qui facilite la tâche de l'enseignant.

Nous tenons tout de même à expliciter que les deux manuels ont le même nombre de projets et de séquences, et traitent des mêmes points de langue (vocabulaire, grammaire, conjugaison etc. ...)

Enfin, l'évolution du manuel de français de première année moyenne est le résultat de la prise de conscience des responsables de la nécessité de suivre les orientations nouvelles du système éducatif.

Bibliographie

Bibliographie

1- Ouvrages :

- MEIRIEU P. (1987) *Apprendre...Oui, mais comment ?* , USF éditeur, Paris.
- RICHAUDEAU F. (1979) *Conception et production des manuels scolaires*, UNESCO, Paris.
- CHAUPPIN A . (1992) *Les manuels scolaires: histoire et actualité*, Hachette, Paris.
- GERARD F-M, ROGEIRS X. (2009) *Des manuels scolaires pour apprendre, concevoir, évaluer, utiliser, pédagogies en développement*, De Boeck université, Belgique.
- COSTA-LASCAUX J, JANINE D'ARTOIS. (2015) *Etude comparative de manuels scolaires*, UNESCO, Maroc.
- Manuel scolaire de français de première année moyenne ,2015-2016, ONPS, Alger.
- Manuel scolaire de français de première année moyenne, 2016-2017, ONPS, Alger.
- Le guide du professeur de langue française de première année moyenne, 2015, ONPS, Alger.

2- Articles :

- LAPPARA M. (1994) « *ouvrage de grammaire et formation des enseignants, pratique des manuels* » in *Pratiques, université de lorraine, France*.
- MASSERON C. (1994) « *Présentation pratique des manuels* » in *Pratiques, université de lorraine, France*.
- MORANDI F. (2002) « *Pratiques et logique en pédagogie* » in *pratiques université de Lorraine, France*.
- ADEL F. (23 mars 2016) « *Les programmes de deuxième génération entrent dans le cadre d'une révision ordinaire* » in *Algérie Presse Service*.

- ADEL F. (5 mars 2016) « *Nouveaux ouvrages et programmes à partir de l'année scolaire 2016-2017* » in Algérie Presse Service.

4- Dictionnaires :

- *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé international, Paris, 2003.
- *Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation*: Nathan Université, 2ème éd. Paris, 1998.
- GALISSON R. COSTE D. *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.

3- Revues et journaux :

- MASSERON C. (1974), *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*. Université de Lorraine, France.
- Le quotidien *le soir d'Algérie*, 23 mars 2016.

4- Mémoires et thèses :

- BOURKHIS M. (2009) Conception et exploitation pédagogique du manuel scolaire de FLE en contexte algérien, cas du manuel de 2^{ème} année secondaire, université Ferhat Abbas, Sétif.
- NECIRI S. (2011). Pour une compétence culturelle en français langue étrangère en Algérie : le manuel de FLE de la 3^{ème} année secondaire en question, université Kasdi Merbah, Ouargla.

5- Sitologie :

www.oasisfle.com
www.memoireonline.com
www.elhamidiafle.forumactif.org
www.radioalgerieinternationale.dz

www.aps.dz

Table des matières

Introduction.....	06
Première partie : partie théorique	
Chapitre I :	
 Considérations théoriques et réalité de l'enseignement du FLE à la première année moyenne.	
1. Didactique.....	09
a- La didactique générale.....	09
b- La didactique spéciale	09
2. Pédagogie.....	10
3. Didactique vs pédagogie.....	11
4. Didactique du français langue étrangère.....	12
5. Présentation générale de l'enseignement du français en première année moyenne.....	12
A- L'expression orale..	13
B- La compréhension de l'écrit..	13
C- Le vocabulaire.	13
D- La grammaire.....	13
E- La conjugaison.....	14
F- L'orthographe.....	14
G- L'atelier d'écriture.....	14
H-Le projet à élaborer.....	14
6. Programme de première année moyenne de la deuxième génération..	15

Table des matières

Chapitre II:

Généralités sur le manuel scolaire.

1. Typologie de livres scolaires..	16
1.1. Les éditions classiques.....	16
1.2. Les ouvrages parascolaires ..	16
1.2. Les ouvrages de référence ..	16
1.4. Les manuels scolaires ..	16
2. Définition du manuel.....	17
3. Les fonctions du manuel scolaire..	18
3.1. La fonction référentielle ..	18
3.2. La fonction instrumental.....	18
3.3. La fonction documentaire ..	18
3.4. La fonction idéologique..	18
4. Le manuel dans l'institution algérienne.....	19
4.1. L'après indépendance ..	19
4.2. L'étape de l'algérianisation du manuel ..	19
4.3. L'étape de l'amélioration du manuel.....	19
4.4. L'étape du manuel d'aujourd'hui ..	19
5. Critères d'efficacité du manuel scolaire.....	19
5.1. La spécificité pédagogique.....	19
5.2. La spécificité scientifique ..	19
5.3. La spécificité institutionnelle.....	20
5.4. La spécificité socio-culturelle ..	20

Deuxième partie : partie pratique

Chapitre I

Cadre méthodologique (théorique) du travail

Table des matières

1- Définition de l'enquête.....	21
1.1 Définition de la grille de comparaison.....	21
1.2 Définition du questionnaire.....	21
1.2. a. Question fermée	22
1.2. b. Question ouverte.....	22
1.2. c. Question semi-ouverte.....	22
1.2. d. Question d'opinion.....	22
 Chapitre II	
Confrontation et comparaison des deux manuels (manuel 2015-2016 vs manuel 2016-2017)	
1. Grille de comparaison....	23
1.1. Présentation matérielle....	23
1.2. Le contenu scientifique.....	25
1.3. La structure du contenu	27
1.4. La lisibilité et l'illustration.....	28
1.5. L'évaluation.....	32
1.6. L'autonomie d'utilisation (les facilitateurs).....	35
1.7. Méthodes suggérées.....	38
2. Interprétation de la grille de comparaison.....	39
2.1. La forme(l'aspect esthétique)	39
2.2. Le contenu.....	40
 Chapitre III	
Questionnaire:	
1. Présentation de l'échantion	41
2. Analyse du questionnaire et interprétation des réponses obtenues.....	42
Conclusion....	48
-Bibliographie.....	50
-Annexes.	